



„Logobi #4“ Foto: Gintersdorfer / Klaßen

Die Theaterregisseurin Monika Gintersdorfer (Hamburg) und der bildende Künstler Knut Klaßen (Berlin) entwickeln seit fünf Jahren Theater-, Video- und Ausstellungsprojekte, in denen sie Lebensstrategien und Ausdrucksformen ihrer Darsteller mit ihren eigenen Strategien und Ästhetiken konfrontieren. Mit ihrem deutsch-ivorischen Team realisierten sie 2009 u. a. die fünfteilige Tanzreihe „Logobi“ und das Festival „Abidschan Mouvement“ an der Elfenbeinküste mit Unterstützung des Goethe-Instituts. Oftmals entstehen Arbeiten in Zusammenarbeit u. a. mit der Volksbühne im Prater Berlin, Kampnagel Hamburg, FFT Düsseldorf, Sophiensaele Berlin, Theater Aachen, Schauspiel Köln, Ringlokschuppen Mülheim und dem Deutschen Theater Berlin. Monika Gintersdorfer studierte Germanistik und Theater-, Film- und Fernsehwissenschaften in Köln sowie Regie in Hamburg. Sie gründete 2004 mit Jochen Dehn die Performancegruppe Rekolonisation. „Othello c'est qui“ hat 2009 den Impulse-Preis gewonnen.

Fast wäre Monika Gintersdorfer eine ganz normale Regisseurin am Stadttheater geworden. Lauter Erstaufführungen, routinierte Textbehandlung, bis man ihr bei den Salzburger Festspielen auf die Finger schlug. Zum Glück. In ihrer Aktion „Ausziehen“ zerschmetterte sie in Hamburg mit Jochen Dehn eine Wohnung, lernte einen bildenden Künstler, Knut Klaßen, kennen, verliebte sich an die Elfenbeinküste, lernte die dortigen Tänzer schätzen. Seitdem ist sie Übersetzerin von Tanz in Theater, von Afrika in Europa. Übersetzerin zu sein ist nicht das Erklären einer afrikanischen Kultur, die mit dem Tanz spricht, uns also fremd sein soll. Sie machte Schluss damit, die Stärke des (afrikanischen) Tänzers als seine Schwäche, Chaotik und Unverständlichkeit kleinzumachen. Es gibt in ihrer Serie „Logobi“ eine angstlose Konfrontation der ivorischen Tänzer Gotta Depri und Franck Edmond Yao mit je einem Übersetzer: mal Gudrun Lange, mal Hauke Heumann, mal Laurent Chétouane, mal Jochen Roller, mal Richard Siegal. Übersetzen heißt hier: sich einem Wettbewerb stellen, sich von einem vollkommen trainierten Körper, der überquillt von Tanzlust, Bewegungsschärfe, Variantenwitz nicht abhängen zu lassen. Es aushalten zu können, dass Afrika den zeitgenössischen Körper verlacht, es hinnehmen, dass unsere Todsünden, Eitelkeit, Neid, Gier afrikanische Tugenden sind. Diese Pas de deux werden auf Augenhöhe getanzt, ohne Gleichheit zu fordern. Es werden fremde Welten geöffnet, ohne sie zu besetzen. Übersetzen heißt nicht: aneignen. Sondern im Fremden die Freiheit der eigenen Sprache zu finden. Monika Gintersdorfer sorgt für das Urvertrauen, dass man Tanz, gerade in seiner Differenz zur Sprache, sehr genau übersetzen und verstehen kann.

Arnd Wesemann

Productions available for touring

Logobi # 01 -# 05 (2009 - 2010) 2 performers,
stage 7 x 7 m, 70 min

7% Hamlet (2009) 2 performers,
stage 7 x 7 m, 70 min

Macbeth-très très fort (2009) 4 performers,
stage 7 x 7 m, 80 min

Très très fort (2009) 6 performers,
stage 7 x 7 m, 120 min

Betrügen (2009) 3 performers,
stage 7 x 7 m, 100 min

Othello c'est qui (2008) 2 performers,
stage 7 x 7 m, 80 min

www.gintersdorferklassen.org

For the last five years, theatre director Monika Gintersdorfer (Hamburg) and visual artist Knut Klaßen (Berlin) have been developing theatre pieces, video projects and exhibitions in which they confront their performers' life strategies and forms of expression with their own strategies and aesthetics. In 2009, they developed e.g. the five part dance series "Logobi" with their German/Ivory Coast team and the "Abidschan Mouvement" festival in the Ivory Coast with the support of the Goethe-Institute. Regular cooperation partners include the Volksbühne im Prater Berlin, Kampnagel Hamburg, FFT Düsseldorf, Sophiensaele Berlin, Theater Aachen, Schauspiel Köln, Ringlokschuppen Mülheim and Deutsches Theater Berlin. Monika Gintersdorfer studied German Literature and Theatre, Film and Television Studies in Cologne and Directing in Hamburg. In 2004, she founded the performance group Rekolonisation with Jochen Dehn. "Othello c'est qui" won the Impulse Prize 2009.

Monika Gintersdorfer almost became a normal director at a regular municipal theatre. Plenty of premieres and routine text work – until she got a beating at the Salzburger Festspiele. Lucky for her. In her performance "Ausziehen", she destroyed an apartment in Hamburg together with Jochen Dehn, met a visual artist, Knut Klaßen, fell in love with the Ivory Coast and learned to appreciate the dancers there. Since then, she has become a translator of dance for theatre, of Africa for Europe. Being a translator doesn't mean explaining an African culture that communicates through dance and thus should be foreign to us. She has stopped belittling the strength of (African) dancers as their weakness, as chaos and incomprehensibility. In her "Logobi" series, a fearless confrontation occurs between Ivory Coast dancers Gotta Depri and Franck Edmond Yao and a translator: Gudrun Lange, or Hauke Heumann, or Laurent Chétouane, or Jochen Roller, or Richard Siegal. Translation means: to accept competition and not get left behind by a perfectly trained body that is bursting with the desire to dance, with precision of movement and a richness of variation. It also means tolerating that Africa ridicules the contemporary body, and that our deadly sins – vanity, envy, greed – are African virtues. These pas de deux are danced eye-to-eye, without demanding equality for one another. Foreign worlds are accessed, but without occupying them. Translating does not mean: appropriating. Instead, it means finding the freedom of one's own language in what is foreign. Monika Gintersdorfer provides us with a sense of basic trust that dance, precisely in its difference to language, can be very accurately translated and understood.

Arnd Wesemann